



---

**Universidad de Valladolid**

ESCUELA DE EDUCACIÓN DE SORIA

Grado en Educación Primaria.  
Mención en Lengua Extranjera (Inglés)

TRABAJO FIN DE GRADO

# **La inclusión de los aspectos culturales en la enseñanza del inglés.**

Presentado por Rubén Lacambra Puértolas

Tutelado por: Paul Silles

Soria, 30/7/2014

## ***RESUMEN***

El acceso a la comunicación entre personas de cualquier parte del mundo y su rápida expansión en el siglo XXI son uno de los principales impulsores de la importancia de lenguas extranjeras en la formación básica, convirtiéndose en los últimos años en un requisito esencial en vez de seguir tratándose como una asignatura complementaria.

Este estudio pretende dar a conocer la situación actual de coexistencia entre diversidad cultural y educación bilingüe en un centro educativo en particular y con características específicas.

El proyecto está subdividido en etapas en las que se introduce el tema gradualmente. Primero, la exposición de los conceptos teóricos más relevantes y su posible interrelación inician el proceso en concordancia con el tema y finalidad del estudio. Después, se explicarán los métodos utilizados para la investigación y la presentación de los resultados obtenidos. Finalmente, con ayuda de la reflexión final, se extraen las diferentes conclusiones.

**Palabras clave:** Cultura, Educación, diversidad cultural, educación bilingüe, plurilingüismo, educación primaria, choque de culturas.

## ***ABSTRACT***

The communication access between people all over the world in the XXI century, involves the learning and a proficiency in foreign languages as an essential requirement against complementary education.

This study aims to provide a vision of the real situation where the cultural diversity and bilingual education coexist in a particular centre with specific characteristics.

The project is subdivided into stages in which the topic is introduced gradually. The more relevant theoretical concepts and their possible interrelation begin the process according to the subject and the purpose of the study. Then, the methods used for the research and the presentation of the conclusive results will be explained. The study concludes with a final reflection through which different conclusions are taken.

**Keywords:** culture, education, cultural diversity, bilingual education, multilingualism, primary education, clash of cultures.

# ÍNDICE

1. Introducción.....	Pág. 1
2. Justificación.....	Pág. 2
3. Objetivos.....	Pág. 3
4. Fundamentación teórica.....	Pág. 4
- Cultura.....	Pág. 4
- Cultura y su relación con la sociedad del Siglo XXI.....	Pág.6
- Cultura y educación.....	Pág. 7
- Lenguas en educación.....	Pág. 10
5. Metodología.....	Pág. 13
6. Exposición de resultados.....	Pág. 15
- Contexto social y cultural del C.E.I.P “Pío XII”.....	Pág. 15
- Resultados.....	Pág. 17
7. Análisis del alcance del trabajo.....	Pág. 27
- Reflexión crítica.....	Pág. 27
- Oportunidades del contexto.....	Pág. 30
8. Consideraciones, conclusiones y recomendaciones.....	Pág. 31
9. Bibliografía y referencias.....	Pág. 32
10. Apéndices.....	Pág. 34

# INTRODUCCIÓN

El presente documento, atendiendo a las diferentes modalidades de TFG, sabiendo que la clasificación no es exhaustiva y que puede construirse a partir de una o varias modalidades combinadas. En mi opinión podría estar recogido dentro del grupo “Investigación Aplicada”.

Antes de continuar con qué se pretende conseguir a través de esta investigación, primero se cree conveniente resaltar que el documento se centra en el papel de la Cultura, en la diversidad cultural existente en las aulas y, si vamos un paso más allá, en la presencia de alumnos inmigrantes en los centros educativos durante la etapa de Educación Infantil y sobre todo en las etapas de educación obligatoria como es Educación Primaria. Ambas etapas son primordiales para el desarrollo del alumnado ya que es en estas edades cuando adquieren las habilidades y destrezas básicas para los aprendizajes posteriores.

Como resultado de la mundialización, de la globalización de la información, de la movilidad nacional y transnacional y, de forma más concreta para muchos, como resultado de la emigración en una perspectiva de integración, a nadie le escapa que el tejido social y, en consecuencia, los medios educativos están marcados por una heterogeneidad estructural creciente en todos los planos: étnico, lingüístico, cultural, religioso, etc. (M.Abdallah-Pretceille, 2001)

Lo anterior demuestra la sociedad pluralista, multilingüe y multicultural de la actualidad y, por tanto, el reconocimiento y aceptación de la existencia y coexistencia de individuos que poseen diferentes lenguas y culturas en una misma sociedad.

Por eso mismo, en la Europa plurilingüe, el aprendizaje de segundos idiomas ya no es un lujo, sino un requisito para la comprensión mutua, la cooperación y la ciudadanía responsable entre naciones (tolerancia y respeto por la identidad cultural propia y ajena).

Así pues, además, se quiere mostrar la relación entre Cultura y Lenguaje, es decir, cómo la presencia de distintas culturas y por tanto de diferentes idiomas en un mismo centro educativo puede afectar al proceso de enseñanza-aprendizaje de las diferentes lenguas tal y como se recogen dentro del currículo de Educación Primaria.

Para conocer el grado de relación entre ambos términos, esta pequeña investigación pretende principalmente hacer un estudio sobre la situación real de un colegio público con una alta proporción de diversidad cultural y a su vez con la condición de centro bilingüe. Para conocer

más detalladamente este centro el contexto social y cultural del mismo se explicará en los siguientes puntos de este documento.

En resumidas cuentas, con este TFG se pretende recoger conclusiones sobre si la diversidad cultural de las aulas afecta al proceso de E-A de las lenguas extranjeras y más concretamente del inglés.

Para ello, tomaré como referencia diferentes informes, artículos de opinión, libros, publicaciones e investigaciones pero partiendo siempre de la observación directa y de la experiencia durante el Prácticum Universitario dentro de las aulas.

## JUSTIFICACIÓN

El tener que realizar y defender este tema como Trabajo de Fin de Grado viene determinado por varias circunstancias.

La primera de ellas fue hace dos años, cuando como estudiante universitario del Grado de Educación Primaria tuve que elegir hacia qué mención enfocar mi futuro profesional. Finalmente decidí continuar con la mención de lengua extranjera inglés tanto por motivos personales como por que desde la comunidad educativa ya en ese momento se estaba haciendo cada vez más hincapié en la importancia de los idiomas y del bilingüismo.

Pero hubo otro momento muy significativo para elegir este tema y sobre todo para saber hacia dónde enfocar el tema. Estoy hablando de los dos Prácticum Universitarios.

El primero de los Prácticum fue en un colegio público ubicado en la ciudad de Soria y con un convenio British Council que le da la condición de centro bilingüe inglés. El segundo, tuvo lugar en Huesca, en un colegio público con unas características muy específicas y también con condición de centro bilingüe pero francés en este caso.

Ambos colegios tienen una característica común y en mi opinión bastante importante. Ambos colegios están ubicados en barrios del extrarradio de la ciudad, en zonas marginales y que debido a motivos de inmigración la población autóctona de estos lugares prefiere matricular a sus hijos en otros centros educativos y no en el correspondiente.

Con el objetivo de captar la atención de las familias y evitar la situación de abandono en estos centros, la administración en ambos casos firmó los correspondientes convenios para darles la

condición de centros bilingües y hacer de ellos un centro más atractivo, con más posibilidades, etc.

El bilingüismo y términos relacionados con la diversidad de lenguas en los centros educativos será también uno de los puntos principales de la fundamentación teórica.

A modo de conclusión para este apartado diré que me pareció realmente relevante conocer de primera mano la opinión de los docentes involucrados en la enseñanza dentro de estos centros educativos, ya que surgieron de mí preguntas como *¿Qué importancia real reciben los idiomas en estos centros?, ¿Afecta la diversidad cultural al aprendizaje de idiomas?, ¿Se produce realmente un aprendizaje significativo de idiomas?, etc.*

Es cierto que he hablado de dos centros diferentes pero debo explicar que la investigación sólo se ha llevado a cabo en uno de los dos centros educativos. El motivo de esta decisión tiene que ver con que el centro el cual ha sido objeto de estudio está mucho más en consonancia con el tema del trabajo. Podría decir perfectamente que fue este centro educativo y mi interés por profundizar en su organización y funcionamiento lo que me llevó en su momento a escoger este tema porque sabía que iba a darme la oportunidad de realizar un trabajo diferente e interesante, en mi opinión.

## OBJETIVOS

Un informe del Consejo de Europa, *El año europeo de la lengua 2001: la celebración de la diversidad lingüística*, comenta:

*“Muchos europeos pueden pensar que el estilo más normal de vida es el monolingüe, pero entre la mitad y las dos terceras partes de la población mundial es hasta cierto punto bilingüe, y un número bastante significativo es plurilingüe. El plurilingüismo es más normal que el monolingüismo en la condición humana”.*

En consonancia con la cita anterior este trabajo tiene como objetivo principal *conocer si la coexistencia de varias culturas y varias lenguas diferentes en un mismo centro educativo pueden influenciar el aprendizaje de idiomas en la etapa de Educación Primaria.*

Por otro lado, los objetivos específicos de este proyecto son:

- Indagar en el término Cultura y su importancia dentro del proceso Enseñanza-Aprendizaje de idiomas.
- Determinar la estrecha relación existente entre Cultura y Lenguaje.
- Conocer la opinión de los profesores a cerca de la importancia de los idiomas en Educación Primaria y su repercusión a largo plazo.
- Recoger la importancia real que se le da a las lenguas extranjeras en un centro bilingüe con gran diversidad cultural.
- Averiguar el grado en que la Cultura se ve reflejada en la enseñanza de idiomas.
- Reflexionar sobre la realidad del aula.

## FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Antes de dirigirme a explicar el proceso de investigación y los resultados obtenidos es conveniente que primero se conozca cierta terminología y las relaciones entre unos y otros conceptos.

Así, una vez trabajada la idea de interrelación entre unos y otros nos ayudarán a entender la finalidad del proyecto, darán una mayor cohesión al cuerpo del mismo y apoyarán la comprensión de los datos recogidos a través de la encuesta.

A modo de breve resumen, el marco teórico va a recoger conceptos relacionados con el término Cultura y su perspectiva hacia la Educación y, más concretamente, el aprendizaje de lenguas extranjeras.

### **1.- CULTURA.**

Este primer apartado comenzará dando una definición del término sobre el que gira todo el trabajo y que da nombre al epígrafe: Cultura.

Se pretende dar a conocer el vocablo desde diferentes puntos de vista y autores. Pero primero creo conveniente señalar que este concepto abarca otros muchos términos a los, de forma

individual, se les puede dar mayor o menor peso en la definición del mismo. Con esto quiero decir, al igual que Colman en 1989, que la cultura puede verse entendida de una u otra forma atendiendo a términos como:

- Artes (artes gráficas, pintura, escultura, arquitectura).
- Artesanías.
- Ciencia.
- Danza propia del lugar, costumbres musicales y movimientos.
- Educación.
- Gastronomía.
- Gobierno.
- Historia.
- Industria, negocios y agricultura.
- Literatura como libros, revistas y periódicos.
- Música.
- Religión.
- Tradiciones.

Son muchas las personas y organismos que a lo largo del tiempo han buscado una definición para este término tan complejo.

Veamos entonces algunas de esas definiciones:

- Para Tyler (1871) “cultura es un todo complejo que incluye los conocimientos, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y todas las otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad.”
- Para Siguán (1994) “la relación entre una lengua y la sociedad o el pueblo que la habla no se limita a la literatura producida por esa sociedad; en realidad, es toda la cultura de un pueblo la que de alguna manera se expresa verbalmente.”



- Para Maldonado (1997), cultura es “el conjunto de conocimientos y modos de vida y costumbres que se dan en un pueblo o en una época.”
- Según el Diccionario Académico (RAE 1992) cultura es el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.”
- La UNESCO (1996, p.13), define la cultura como “el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan una sociedad o un grupo social. Ello engloba, además de las artes y las letras, las tradiciones y las creencias”.

La antropología y sus diferentes corrientes llevan más de un siglo intentando dar una definición a éste término, pero como mucho podríamos decir que existe una definición operativa de cultura para la enseñanza de idiomas. Trujillo Sáez (2006, p.2) sostiene: “Así, desde la perspectiva de la antropología simbólica e interpretativa, la cultura se puede definir como un sistema de significados y símbolos que los humanos utilizamos para definir y comprender la realidad, así como para actuar en ella (véase Trujillo Sáez, 2005, para la génesis de esta definición y su vinculación con la didáctica de la lengua).”

## **2.- CULTURA Y SU RELACIÓN CON LA SOCIEDAD DEL S.XXI.**

Desde la formación de la Unión Europea, uno de los principales cambios observados tiene que ver con el aumento de la cooperación y de la movilidad entre las sociedades de los países miembros. Esta movilidad es originada por la actividad mercantil y todos los proyectos culturales y educativos, los cuales derivan en intercambio de estudiantes, ofertas laborales, aumento del turismo, etc.

Por tanto, el siglo XXI, se caracteriza por ser una sociedad pluralista, multicultural y multilingüe.

Como individuos que forman parte de esa sociedad que nos ofrece diferentes oportunidades deberemos adquirir una serie de competencias para adaptarnos a dicha pluralidad. Es aquí cuando las expectativas y nuevas necesidades recaen sobre el sistema educativo y todos los agentes implicados en la educación, ya que esta situación obliga a la sociedad a adquirir un nivel de competencia comunicativa en idiomas correspondiente al del objetivo a alcanzar para que el resultado sea lo más satisfactorio y fructífero posible.

### 3.- CULTURA Y EDUCACIÓN.

Para este capítulo se cree conveniente explicar que durante el mismo se intentará dejar constancia de la íntima relación entre Cultura y Educación, es decir, del peso que la cultura de una determinada lengua tiene y debe tener en el proceso de aprendizaje de esa misma lengua.

El ejemplo más claro de que cultura y lengua son términos que están entrelazados es que el uso de la lengua es el vehículo a través del cual un individuo es partícipe de una cultura, y la pertenencia a una cultura posibilita los usos comunicativos de una lengua. Además, dominar una lengua y su cultura son objetivos educativos de la enseñanza tanto en lenguas maternas como lenguas extranjeras.

Dentro del proceso de enseñanza de lenguas extranjeras, habrá que recalcar que toda persona implicada en el proceso será conocedora del papel fundamental de la cultura para adquirir un nuevo idioma. Es decir, los educadores de segundas lenguas en general deberán ser capaces de que sus alumnos entiendan la sociedad extranjera y que puedan comunicarse en esa lengua. La cultura del propio estudiante y la cultura que desee experimentar pueden ser infinitamente diferentes, por ello aspectos de la nueva cultura como expresiones de cordialidad, de agradecimiento, de acuerdo o desacuerdo, patrones de comportamiento o patrones de entonación deben ser conocidos para que la comunicación sea de éxito.

Aunque autores como José Luis Atienza Merino también dan su opinión acerca de la realidad que ellos perciben. Este autor, a pesar de ser un fiel defensor del componente cultural en la enseñanza de lenguas, opina que hay demasiadas esperanzas puestas en este enfoque.

En su trabajo, Atienza (2002) nombra dos aspectos sobre los que discrepa:

- “Considerar que el entendimiento entre pueblos depende del conocimiento de las lenguas y de las culturas de los otros.” Se ha demostrado a lo largo de la historia cómo conocer otras lenguas y culturas tenía como fin dominar esa otra sociedad.
- “Que la introducción de la dimensión cultura en la enseñanza relance el deseo de aprender de los alumnos.” Disminuyendo el nivel de decepción de los docentes por los pobres resultados obtenidos. Atienza añade “hay que alejarse de cualquier planteamiento mecanicista al respecto, del tipo, por ejemplo, *a mayor contenido cultural, mejores resultados en el aprendizaje.*”

La discrepancia viene en el sentido de que en Educación las cosas son siempre más complejas porque otros muchos parámetros entran en juego.

Hasta ahora hemos visto como la cultura es una parte fundamental en el aprendizaje de una lengua, pero para continuar con el siguiente punto es necesario nombrar el Porfolio Europeo de las Lenguas (PEL).

¿Qué es el PEL? De acuerdo con los Principios y Guías del Consejo de Cooperación Cultural el PEL es una herramienta para promover el plurilingüismo y el pluriculturalismo (...) y la protección y promoción de la diversidad lingüística y cultural.

### **3.1.- Diversidad cultural.**

A modo de paréntesis, parece conveniente tratar en un pequeño epígrafe propio este término que tanta importancia ha tenido y tiene durante los últimos años en Educación. Durante la última década ha existido un gran debate sobre éste término y cómo innovar en educación para hacer frente a este hecho de la manera más efectiva posible.

Durante la Conferencia de Venecia (UNESCO 2000) se enunció como una garantía que “la diversidad de las culturas nacionales, su singularidad y su originalidad constituyen una base especial para el progreso humano y el despliegue de la cultura mundial”.

Pero si aplicamos el término “diversidad cultural” a Educación nos damos cuenta de que de manera errónea, la diversidad cultural se asocia únicamente a dos grupos de alumnos: los inmigrantes (aunque pocas veces se asocia con un francés, un inglés o un canadiense cuando se habla de inmigrantes) y los gitanos.

Digo de manera errónea porque además esta diversidad se relaciona con la tipología alumnos con necesidades educativas especiales ya que ambos grupos suelen recibir educación compensatoria. Por tanto, en el campo de la educación, la diversidad cultural está ligada “obligatoriamente” a aquello que tiene que ver con educación compensatoria.

“Frente a esta forma de entender las diferencias proponemos otra que contempla que todos, a nuestra manera, somos diversos cultural y socialmente y que nuestra diversidad es precisamente el motor que nos impulsa a relacionarnos. Pensar de esta forma proporciona una perspectiva nueva para valorar la diversidad y trabajar con ella, así mismo permite aprovechar el enorme potencial que nos proporciona como seres sociales en general, y como agentes del sistema educativo en particular.” (Del Olmo y Hernández, p.3)

### 3.2.- La cultura en el ámbito educativo.

Hoy en día, los prefijos “multi-“, “pluri-“ e “inter-“ marcan las tres diferentes perspectivas de la cultura tanto para el ámbito educativo como para la didáctica de las lenguas.

*Multiculturalidad* es el término más amplio. Normalmente describe hasta tres contextos de contacto y diversidad cultural:

- Diversidad política.
- Diversidad religiosa.
- Diversidad entre etnias.

Pero, siguiendo la idea de Trujillo (2006), también sería erróneo ceñir la multiculturalidad sólo a esos tres aspectos, es decir, dentro de cualquier grupo, comunidad, región o país existe, por ejemplo, la cultura de la edad y las diferencias generacionales y, por tanto, esa sociedad pasa a considerarse como multicultural por definición.

La *Pluriculturalidad* se presenta como el resultado de intervenir y experimentar en diferentes culturas según la situación. De este modo, el grado de experiencia guiará nuestra intervención en diferentes situaciones. “De la misma forma que el plurilingüismo supone la integración de las lenguas, la pluriculturalidad representa la integración de culturas. El “plurilingüismo” y la “pluriculturalidad” nos hacen competentes en las lenguas y las culturas en las que participamos y, mediante procesos cognitivos de comparación y elaboración de hipótesis, incluso en lenguas y culturas que no conocemos.” (Trujillo, 2006 p.112)

*Interculturalidad* es difícil de definir debido al gran uso que se hace de éste término en la enseñanza de lenguas. Como Trujillo (2006), primero diremos qué no quiere decir interculturalidad:

- “Interculturalidad no significa “estar entre culturas.” p.113
- “Tampoco significa aquí educación en valores, como suele entenderse en muchos documentos educativos.” p.113

*Interculturalidad* se define respecto al hecho de comunicarse. Desde la pluriculturalidad de cada uno de los hablantes, éstos serán interculturales cuando sean conscientes de la presencia y de la importancia de la cultura, es decir, cuando tengan en cuenta las experiencias culturales de los

otros y cuando sean críticos, corrigiendo los patrones comunicativos (respeto, empatía, tolerancia, etc.), durante la participación activa en la situación comunicativa.

Desde la incorporación de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación en educación se están utilizando nuevos enfoques para trabajar la globalización a las que éstas nos han llevado. Es por esto que algunos modelos están desarrollando la competencia intercultural como un claro ejemplo para apoyar el desarrollo la competencia comunicativa. La competencia intercultural se construye desde cinco elementos (Byram, 1997 p. 50-54):

- Actitudes: Curiosidad y apertura, disposición para creer más en otras culturas y ser más críticos con la propia.
- Conocimiento: de grupos sociales, sus productos y prácticas en el propio país de uno y del interlocutor, y conocimiento de los procesos generales de interacción social e individual.
- Habilidades de interpretación y relación: para interpretar un documento o acontecimiento de otra cultura, explicarlo y relacionarlo con documentos propios.
- Habilidades de descubrimiento: para adquirir nuevo conocimiento de una cultura y de las prácticas culturales y habilidad para operar con el conocimiento, actitudes y destrezas con las limitaciones que se producen en situaciones de comunicación e interacción en tiempo real.
- Conciencia cultural crítica/ educación política: habilidad para evaluar de forma crítica y basándose en perspectivas con criterios explícitos, prácticas y productos de la cultura y el país, propios y los de otros.

#### **4.- LENGUAS EN EDUCACIÓN.**

Actualmente las circunstancias económicas, políticas y sociales han creado unas expectativas sociales de mejora en el sistema educativo en tanto en cuanto éste tendrá como objetivo formar a los estudiantes conforme a la situación social, profesional y laboral del siglo XXI.

Es por este motivo que, como hemos visto, cada vez se presta más atención al aprendizaje lingüístico como una herramienta que abre horizontes a los niños y niñas.

Existe gran variedad de estudios que afirman que incluir la enseñanza de idiomas en la edad temprana estimula el proceso cognitivo y hace más factible adquirir aspectos fonológicos. En otras palabras, cuanto antes se comience a aprender una lengua antes se dominará el acento nativo. Sin embargo, como dicen Huete y Morales (2003) “no por mucho madrugar amanece más temprano”, porque también hay otros tantos estudios que rechazan que la adquisición de una mejor competencia comunicativa esté relacionada con el temprano tratamiento en el ámbito escolar. ¿Merece entonces la pena a los maestros de lenguas extranjeras realizar este esfuerzo?

#### **4.1.- Educación bilingüe.**

Para comenzar este punto, primero consultaré una definición del término educación bilingüe.

“Sería un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre, una es la primera lengua de los alumnos o lengua materna.” (Siguán y Mackey, 1986, p. 62)

Si continuamos hablando de investigaciones, sobre bilingüismo también se han llevado a cabo un gran número. Pero se procurará enfocar este apartado del trabajo hacia las ventajas o desventajas y las diferencias entre personas monolingües y bilingües.

Al parecer hasta hace 40 años la mayoría de las investigaciones concluían con que el bilingüismo era más bien un aspecto negativo para el desarrollo cognitivo.

Fue en una investigación de Peal y Lambert en el año 1962 la que enunció el enfoque actual y renovado sobre el bilingüismo y su vinculación a nivel cognitivo. Dichos autores explicaron las ventajas cognitivas del bilingüismo sobre el monolingüismo dejando atrás la perspectiva negativa o neutral.

Es por las ventajas que pueda aportar a nivel cognitivo y por el abanico de oportunidades laborales que abre el manipular dos lenguas extranjeras que las autoridades educativas de España han fomentado en esta última década el plurilingüismo, por ejemplo por medio de la creación de centros bilingües para las etapas de educación obligatoria con el objetivo de preparar alumnos bilingües o por lo menos mejorar el nivel de los alumnos en la primera lengua extranjera desde edades tempranas.

Todas estas experiencias harían posible que en un tiempo no muy lejano, pudiésemos encontrar una escuela muy diferente, una escuela plurilingüe en la que se aprendan las distintas disciplinas escolares en dos o tres lenguas comunitarias.

#### **4.2.- Plurilingüismo.**

“Potenciar una política educativa en la que los europeos dominen al menos tres lenguas constituye uno de los objetivos prioritarios de la Unión. El Libro Blanco sobre la Educación y la Formación: *Enseñar y aprender. Hacia la sociedad cognitiva* (Bruselas, 1995) señala como cuarto objetivo general el hablar tres lenguas comunitarias” y afirma que “Un buen conocimiento de varias lenguas comunitarias se ha convertido en condición indispensable para que los ciudadanos de la Unión puedan beneficiarse de las posibilidades profesionales y personales que les brinda la realización del mercado interior sin fronteras”.

Añade, también, “la experiencia pone de manifiesto que cuando se inicia en edades tempranas es un factor no desdeñable de éxito escolar. El contacto con otra lengua no solo es compatible con el control de la lengua materna, sino que incluso la favorece. Para alcanzar un conocimiento efectivo de tres idiomas comunitarios es deseable comenzar el aprendizaje de una L.E. desde el nivel de preescolar...” (Citado por Huete y Morales, 2003, p.28).

En mi opinión el enfoque plurilingüe, el plurilingüismo o el ser plurilingüe debe concebirse como una competencia del individuo y no como aquella persona que domina tres lenguas o incluso más. Por tanto, la competencia plurilingüe y pluricultural es la competencia para comunicarse adquirida de la experiencia lingüística procedente de fuentes como son el lenguaje familiar, la sociedad u otros pueblos y que crean en los individuos una serie de conocimientos que interactúan entre sí y con los que se crean relaciones entre las lenguas. El alumno o usuario de la lengua capaz de desarrollar esta competencia se convierte en plurilingüe y desarrolla una interculturalidad.

# METODOLOGÍA

A continuación se expondrán los aspectos metodológicos y de diseño utilizados en la investigación, es decir, el camino elegido para llegar a conseguir el objetivo principal del documento *conocer si la coexistencia de varias culturas y varias lenguas diferentes en un mismo centro educativo pueden influir en el aprendizaje de idiomas en la etapa de Educación Primaria*.

Tal y como se hizo referencia, la investigación se realizará a través de una encuesta de carácter informativo. Esta encuesta es estandarizada y pretende recoger la opinión de los docentes acerca de la importancia de las lenguas extranjeras (prioritariamente el inglés) en la etapa de Educación Primaria y, además, la situación que las lenguas extranjeras gozan en el colegio bilingüe donde ellos son docentes y que tiene unas características culturales muy concretas.

Para ello se hizo llegar la encuesta a los profesores del Colegio (CEIP) “Pío XII”, donde realicé mi Prácticum universitario de mención lengua extranjera durante el pasado curso académico (2013/2014). Básicamente, obtendremos los datos necesarios para llegar al objetivo de la investigación mediante las encuestas recibidas por parte de los docentes.

El cuestionario está compuesto por dos partes diferenciadas:

- A) Preguntas generales, un total de 20 cuestiones a responder según el grado de importancia del 1 (Muy poco) al 5 (Mucho).
- B) Preguntas abiertas, 3 cuestiones a responder por el profesorado en las que pueden expresar su opinión acerca del bilingüismo (aspectos mejorables, etc.) y la opinión sobre la situación del centro educativo donde ejercen.

Por otro lado también tendrán cabida todas aquellas experiencias de las que fui participe durante mi estancia en el colegio.

A través de la observación directa, se pretende averiguar el grado de importancia que el colegio da a las diferentes lenguas y a las diferentes culturas en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Aunque trataré de evaluar tanto a los docentes como al alumnado desde un enfoque globalizador y holístico, es inevitable hacer también una evaluación por separado.

Es tan necesario conocer cómo trabajan los docentes la relación entre cultura y lengua centrándome en los dos tutores con los que más tiempo y experiencias compartí, como qué



aprendizajes o problemas surgen en los alumnos al ser participes en tantas culturas tan diferentes.

Los dos tutores nombrados anteriormente son:

- Un profesor de 58 años, secretario del centro y profesor de lengua extranjera Inglés en el primer ciclo de Educación Primaria.
- Una profesora de 44 años, tutora de 3º A y maestra de lengua extranjera Inglés en ese mismo grupo.

Desde mi punto de vista las técnicas utilizadas son las más apropiadas para conseguir unos resultados óptimos de acuerdo al objetivo del proyecto.

El cuestionario dará la veracidad al trabajo ya que recoge la opinión de los docentes que se enfrentan a diario al contexto del colegio y la observación directa junto con la experiencia personal darán un carácter empírico al trabajo ya que nos permite elaborar nuestras propias conclusiones sobre el contexto del aula.

El resultado de la investigación surgirá al comparar mis reflexiones con las opiniones recogidas de los docentes, dando una perspectiva mucho más próxima a la realidad.

Es destacable que al realizar un estudio como el que se pretende llevar a cabo hay variables de acceso y circunstancias a tener en cuenta. Lo que quiero decir es que no siempre uno consigue la participación y colaboración de todos los docentes del centro educativo, pero a pesar del reducido número de encuestas recibidas todas ellas vienen correctamente realizadas y con las aclaraciones necesarias, lo que hace muy fiables las conclusiones que se extraigan de ellas.

# EXPOSICIÓN DE RESULTADOS

A lo largo de este epígrafe se expondrán los resultados obtenidos una vez analizados los diferentes cuestionarios recibidos de los profesores del CEIP “PÍO XII”.

Finalmente se han recibido seis encuestas de diferentes docentes del colegio, de los cuales dos son de profesores de lengua extranjera inglés. Aspectos como la edad y el sexo para esta investigación son eludibles, así que los omitimos.

Como se explica en el capítulo de Metodología, la encuesta está destinada a recoger la opinión de los docentes con el objetivo de conocer la situación real de diferentes aspectos teniendo en cuenta el contexto del colegio.

Antes de continuar con los resultados creo conveniente presentar el colegio y dejar escritas las características que hacen este colegio tan propio.

## **1.- CONTEXTO SOCIAL Y CULTURAL DEL C.E.I.P “PÍO XII”.**

### **1.1.- Características del entorno.**

El centro está ubicado en el barrio de la ciudad conocido como Barrio del Perpetuo Socorro. El barrio está claramente delimitado por el río Isuela, barrera natural que ha determinado en alguna medida el devenir del mismo, pero que en la actualidad no supone ningún impedimento para la comunicación con el resto de la ciudad. En todo caso hoy podríamos hablar de barreras sociales que parecen ubicar al barrio en la periferia cuando en realidad la distancia física es inexistente en esta ciudad.

Hoy por hoy el barrio del Perpetuo Socorro es un hábitat en el que se entrecruzan nacionalidades, razas, culturas, lenguas, religiones, estamentos sociales y poderes adquisitivos que condicionan la calidad de la convivencia, que la hacen estar en el punto de mira de todas las administraciones. El barrio acoge en la actualidad un número muy importante de población inmigrante, fundamentalmente africana (subsahariana y magrebí, que tienen en común el hecho de ser musulmanes), y un porcentaje muy alto de la población de etnia gitana de toda la ciudad. Todo esto se debe al bajo coste de la vivienda que desde siempre ha venido caracterizando a este barrio.

El nivel de instrucción cultural, relativa a personas mayores de siete años, señala que no saben leer ni escribir sobre un 5% de la población; que predominan los estudios primarios, en un 77%; que en torno al 17%, poseen estudios medios, y que el 1% ha accedido a estudios superiores.

El nivel económico de la media se puede considerar medio-bajo.

La diferencia de niveles económicos y culturales bajos suele crear una problemática social generalizada, lo que a menudo da lugar a enfrentamientos entre la población, creando un cierto malestar. Estas diferencias son más notables entre población gitana y no gitana.

### **1.2.- Composición social del alumnado.**

La composición del alumnado no responde a la realidad sociológica y demográfica del barrio; muchas familias blancas autóctonas matriculan a sus hijos e hijas en otros colegios de la ciudad donde no hay una multiculturalidad tan evidente y que no es valorada como factor de calidad para la educación de los hijos. Este colectivo tiene conciencia de haber perdido su lugar y busca otras realidades que parezcan más adaptadas a su estilo de vida. De esta forma *el 45% del alumnado son hijos de inmigrantes, el 30% son de etnia gitana y el 25% es población no perteneciente a minorías.*

Queda patente que el colectivo más numeroso es el de la población inmigrante, pero con la peculiaridad, como hemos mencionado, de que ya muchos de los niños que acuden al colegio son nacidos en Huesca y por tanto van a crecer en un ambiente bilingüe; en segundo lugar el colectivo de etnia gitana, que casi se podría decir que considera que este es su colegio, y que como característica más destacable posee la dificultad o la resistencia para adaptarse a la cultura escolar existente; y en tercer lugar el colectivo de alumnos blancos autóctonos, cuyos padres sienten temor o dudas porque la escolaridad de sus hijos sea la óptima o la que maximice sus potencialidades. Esta configuración social es la que se va a consolidar en el futuro con un descenso posiblemente mayor de este último grupo de población.

El colectivo africano, en su mayoría, comparte religión, pero hay diferencias atribuibles al idioma, al país de procedencia y su cultura, al hábitat de origen, o al nivel socioeconómico y de instrucción que alcanzaron en sus países de origen. No obstante y más en estos momentos de crisis, la inmensa mayoría atraviesan dificultades económicas que en el colegio se pueden traducir en más demandas de comedor, en problemas con el material escolar y en actividades complementarias y extraescolares.

El alumnado gitano procede por lo general de familias con escasos recursos económicos, con dificultades de acceso al trabajo, sin formación académica ni cualificación profesional, con escasas expectativas puestas en la escuela.

El colectivo que se engloba bajo la denominación de blanco autóctono puede tener como elemento aglutinador el valor que da a la escuela y a la formación como recurso para el futuro, pero encuentra su diversidad en la gran diferencia socio-económica que existe entre las familias.

Independientemente de la procedencia y a nivel global tenemos un amplio número de familias en riesgo social derivadas de: situaciones muy difíciles de relación familiar, bajo poder adquisitivo, inestabilidad laboral.

Estas situaciones hacen que exista un riesgo de exclusión social en un 60% de nuestro alumnado, hecho que se refleja en las emociones, afectos, hábitos, actitudes... Destacado dato porque a nadie se le escapa la estrecha relación que existe entre el éxito y el fracaso escolar y el nivel socioeconómico y cultural de las familias.

La heterogeneidad intergrupo e intragrupo de los colectivos de población explicitados explica las diferencias en mentalidades y costumbres: valoración de la escuela, posición de la mujer en la familia y en lo público, criterios educativos domésticos. Y por tanto determinan la relación con el colegio y la convivencia, teniendo que ser contemplados permanentemente de forma muy especial.

### **1.3.- Aspectos básicos de la organización del centro.**

El equipo docente está compuesto por un importante número de profesores en comisión de servicio, fruto de una estrategia adoptada por la administración educativa hace unos años; por tanto gente que ha elegido este centro como lugar preferente de trabajo consciente de que el tema de la convivencia es uno de los más importantes en este centro y que su gestión será una de las tareas prioritarias.

Es bilingüe-francés de doble vía, con 6 unidades en infantil, 12 en primaria, 2 aulas de educación especial y una de "inmersión lingüística". El claustro está formado por 38 maestros.

## **2.- RESULTADOS.**

Como se introduce al principio de este capítulo, son varios aspectos sobre los que se pretendía recoger la opinión de los docentes. Para dar a conocer con mayor claridad cuáles son dichos

aspectos los trabajaremos punto por punto de tal forma que todos tendrán un análisis por separado.

### 2.1.- Importancia de las lenguas extranjeras.

En este apartado se pretende conocer la opinión propia y personal de los docentes; primero, sobre la importancia de los idiomas durante el proceso de formación del alumnado; segundo, una comparativa sobre la importancia que reciben las dos lenguas extranjeras que se imparten en el centro y tercero, qué peso tienen las dos lenguas extranjeras impartidas en la parte de organización del centro.

En la encuesta a la pregunta general n°1: *¿Qué importancia le da usted a los idiomas dentro de la enseñanza obligatoria?* Los 6 docentes, el 100%, marcaron la casilla 5= *Mucho*.

Sin embargo, en la pregunta general n° 2: *¿Qué importancia tiene para usted la adquisición del manejo del idioma extranjero por parte del alumnado de cara a su formación global?* No todos están de acuerdo aunque se mantienen todos en los valores más altos. En este caso, las respuestas se reparten en un 50% para 4= *Bastante* y el otro 50% para 5= *Mucho*.

Durante la segunda parte del apartado analizaremos qué importancia reciben las dos lenguas extranjeras que se imparten en el centro: francés (lengua que da la condición de centro bilingüe) e inglés.

A la pregunta general n° 3: *En su opinión, ¿Qué importancia recibe la lengua francesa en este centro educativo?* Y n° 4: *En su opinión, ¿Qué importancia recibe el inglés como lengua extranjera en este centro?*

#### P. 3: francés



Gráfico 1

#### P. 4: inglés



Gráfico 2

Observamos como el conjunto de las respuestas muestran que los docentes si dan en mayor o menor grado importancia a ambos idiomas ya que ninguno de ellos eligió como respuesta 2= *Poco* o 1= *Muy poco*. Pero como era de esperar, debido a la condición de centro bilingüe francés, la comparación entre lenguas muestra que dicho idioma se lleva un alto porcentaje (67%) en la mayor de las puntuaciones (5=*Mucho*) dejando claramente expuesto que el francés domina por encima del inglés en lo que a lenguas extranjeras se refiere.

En tercer lugar también se quiere conocer el peso que cada una de las lenguas extranjeras impartidas posee en la organización del centro. Me refiero a la importancia que se les da tanto al francés como al inglés a la hora de decidir cómo planificar las dinámicas del centro. Para ello, volver a establecer una comparativa entre las dos lenguas creo que es la mejor opción para darnos cuenta de los resultados obtenidos.

Resultados de la pregunta nº 8: *¿Qué importancia tiene el francés dentro de la organización del centro?* y la pregunta nº 10: *¿Qué importancia tiene el inglés dentro de la organización del centro?*

### P. 8: francés

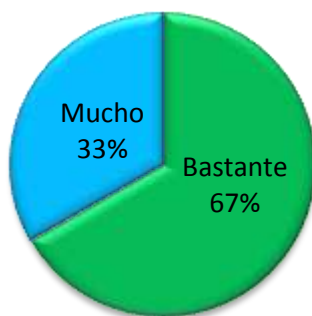


Gráfico 3

### P. 10: inglés



Gráfico 4

Aunque vemos que en ambas gráficas el nivel 4= *Bastante* tiene el mismo porcentaje (4 votos, 67%), también se observa como la gráfica de la pregunta nº 8 ha recibido dos marcajes en el nivel 5= *Mucho*, lo que hace al francés como la lengua extranjera que más peso tiene en la organización del centro, sin dejar muy atrás al inglés ya que ninguno de los docentes ha considerado que alguno de los idiomas tenga 2= *Poco* o 1= *Muy poco* peso en la organización.

## 2.2.- Educación bilingüe.

Este segundo punto como indica el título del epígrafe recogerá datos sobre la educación bilingüe. En un primer lugar se pretende recoger la opinión de los docentes sobre la educación bilingüe en general. Veamos las preguntas y sus correspondientes respuestas:

En la pregunta n° 5: *¿Qué importancia le da usted a la enseñanza bilingüe en Educación Primaria?*



Gráfico 5

Tal y como muestra la gráfica, tres de los seis encuestados (50%) dan mucha importancia a la educación bilingüe en la etapa de Educación Primaria. Es oportuno mencionar también que no hay ninguno de los encuestados cuya opinión se aleje de la opinión mayoritaria, aunque uno de los docentes encuestados opine que la educación bilingüe es sólo “algo” importante en la etapa de Primaria.

También hace relación al bilingüismo en general la pregunta n° 6: *¿Piensa que con la educación bilingüe se puede mejorar el nivel de idiomas del alumnado?*

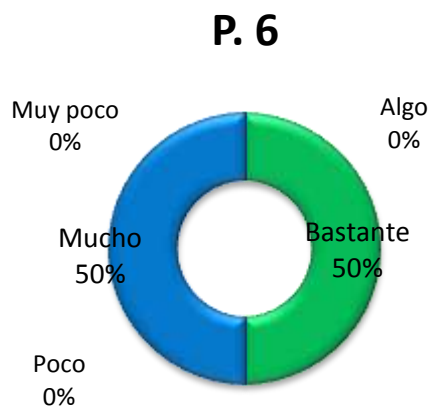


Gráfico 6

En esta pregunta todos los docentes están de acuerdo en que la educación bilingüe tiene un alto factor de importancia si se quiere mejorar el nivel de idiomas de nuestros estudiantes, ya que las respuestas se reparten a partes iguales en los valores más altos 50% para 4= *Bastante* y el otro 50% para 5= *Mucho*.

Hay un segundo bloque de preguntas que también hacen referencia al bilingüismo, pero éstas tienen como objetivo conocer la situación de coexistencia entre el bilingüismo y la diversidad cultural en el centro educativo. Estas preguntas son parte clave de la investigación.

Empezaremos analizando la pregunta nº 14: *Como centro bilingüe, ¿Se consiguen los objetivos marcados por la administración?*

### P. 14

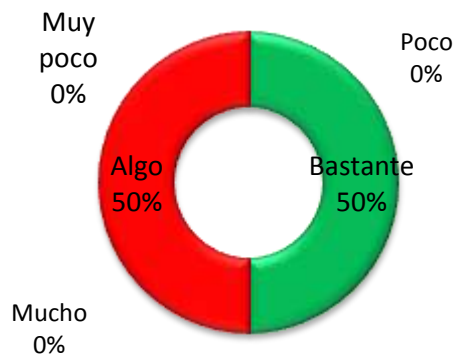


Gráfico 7

Cuando se nombran “los objetivos marcados por la administración” se quiere hacer referencia a las posibles metas a alcanzar y que vienen reflejadas en el convenio firmado entre la administración y el colegio para mantener la condición de centro bilingüe.

Los resultados de la encuesta dicen que un 50% de los docentes considera el logro de los objetivos en un nivel intermedio (3= *Algo*) mientras que el otro 50% son más “optimistas” al responder la pregunta y al considerar que el nivel de consecución de los objetivos se encuentra en el nivel 4= *Bastante*.

La pregunta que viene a continuación es la primera pregunta en la que se mezclan las dos características principales del colegio “Pío XII”: diversidad cultural y bilingüismo.



La pregunta n° 13: *Ante la situación de diversidad cultural que presenta el colegio, ¿Cree que el aprendizaje de idiomas está siendo significativo para el alumnado?*

**P.13**

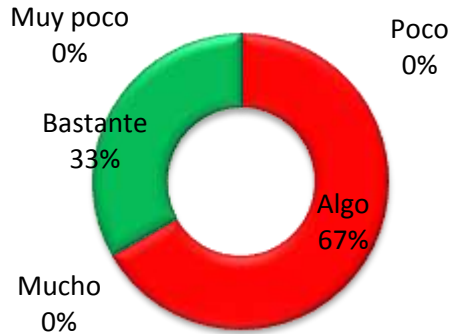


Gráfico 8

Veamos que repercusión tiene la opinión de los profesores recogida a través de la encuesta. A simple se vista se ve como uno de los niveles, en porcentaje, ha sido elegido por mayoría sobrepasando al resto. El nivel con más porcentaje es el 3= *Algo*; lo que indica que la opinión, más bien generalizada, de los docentes sobre el aprendizaje de idiomas en la actualidad es “algo” significativa. Ha habido dos docentes que han elegido como la opción más acorde a la situación del colegio el nivel 4= *Bastante*.

A modo de cierre para este apartado utilizaré la pregunta n° 15: *¿Cree que la condición de centro bilingüe es realmente necesaria en un centro de estas características?*

**P.15**

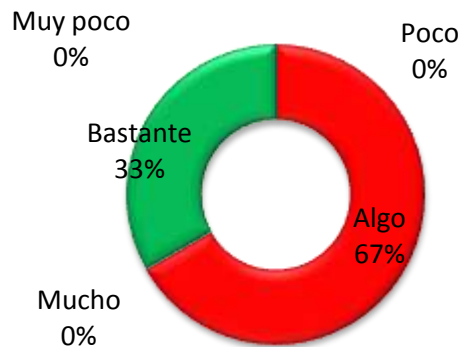


Gráfico 9

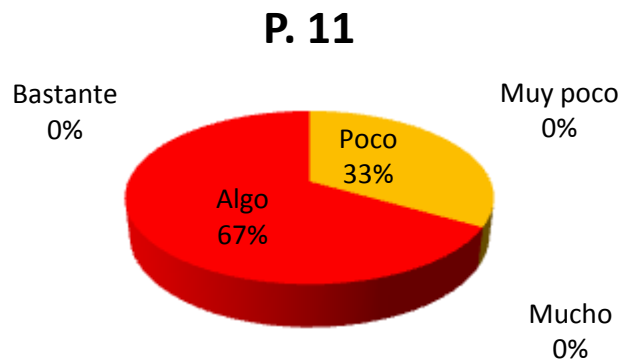
Esta pregunta es también muy importante dentro de la encuesta y del trabajo en general, pero vemos que la nueva gráfica obtenida es exactamente igual a la anterior, cuatro docentes de los encuestados creen que la condición de colegio bilingüe para este centro educativo es sólo 4= *Algo* necesaria y los otros dos encuestados la consideran como 5= *Bastante* necesaria.

Encontramos las mismas respuestas en las preguntas nº 13 y nº 15, ambas son preguntas muy importantes y ambas han dado resultado con los porcentajes más altos en los niveles intermedios de importancia lo que deja abierto un gran espacio abierto a la reflexión.

### 2.3.- La situación de las lenguas dentro del centro.

El contexto del colegio sobre el que recae la investigación decía que en el centro conviven un número importante de lenguas y culturas. Este epígrafe quiere mostrar si el hecho de haya alumnos que manejen hasta cuatro lenguas afecta al uso correcto de las mismas.

La pregunta general nº 11 dice: *En su opinión, ¿Es visible un solapado entre las diferentes lenguas practicadas por el alumnado durante el horario escolar?*



*Gráfico10*

La gráfica creada a través de las respuestas de los docentes muestra un nivel de porcentaje mayoritario con respecto a los demás ya que cuatro de los seis docentes encuestados opinan que durante la jornada escolar se produce algún solapado entre lenguas. Pero aunque el porcentaje sea alto, el nivel de frecuencia con el que se dan estas situaciones es solamente 3=*Algo* y encaminado hacia 2= *Poco* frecuente.

El mismo razonamiento anterior puede ser aplicado a la pregunta nº 12: *En su opinión, ¿Existe un solapado real entre las diferentes lenguas practicadas?*

**P. 12**

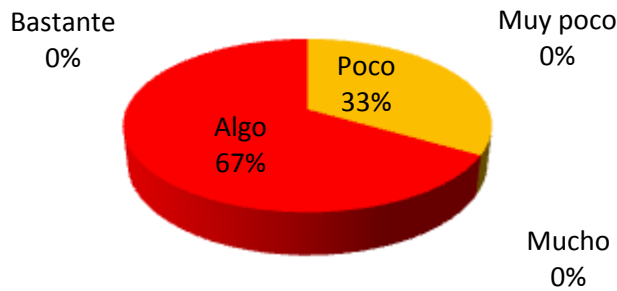


Gráfico 11

**2.4.- Las lenguas y su relación con la cultura.**

Las dos siguientes preguntas pretenden recoger la opinión de los docentes sobre el trabajo real que se le da a la cultura a la hora de enseñar y aprender una lengua extranjera. Como son dos las lenguas extranjeras impartidas en este centro estableceremos una comparativa entre ellas para conocer si el peso de una y de otra también influye por ejemplo a nivel curricular.

La pregunta n° 16: *En su opinión, ¿En qué medida se ve reflejada la cultura a través de la enseñanza del idioma (francés) que hace bilingüe al centro?* y n° 17: *¿En qué medida se ve reflejada la cultura de la tercera lengua (inglés) impartida en el centro?* tienen como resultado las siguientes gráficas.

**P. 16: francés**

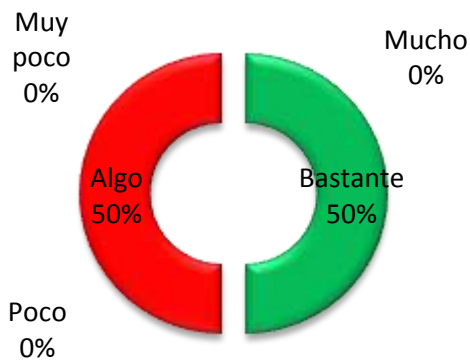


Gráfico 12

**P. 17: inglés**

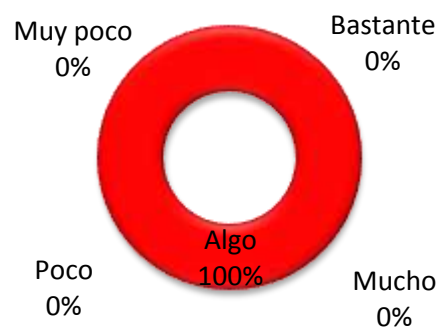


Gráfico 13

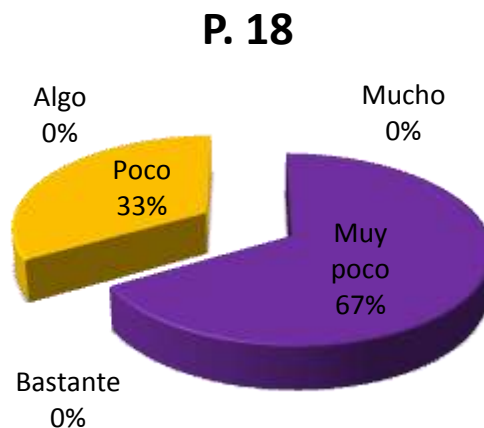
Observando los resultados se percibe cómo la lengua extranjera francés se mantiene un nivel por encima del inglés al igual que en todas las comparativas hechas entre ellas hasta el momento.

## 2.5.- ¿Choque de culturas?

Con el análisis de las preguntas de este epígrafe se pretende llegar a la finalidad de la investigación.

Las gráficas que se examinan a continuación informarán según la experiencia de los docentes de cómo la diversidad cultural (coexistencia de diferentes lenguas, creencias, tradiciones, etc.) pudiera ser un problema en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

La pregunta general nº 18 dice así: *Debido a las características del centro, ¿En qué medida se puede producir un choque entre las diferentes culturas?*



*Gráfico14*

Como el gráfico muestra, el mayor porcentaje (67%, cuatro docentes) recae sobre el nivel 1= *Muy poco* y los otros dos opinan que la probabilidad es 2= *Poco*, así que la experiencia de los profesores discrepa que se pudiese producir un choque cultural.

Por último las preguntas nº19 y nº20 tienen como objetivo ofrecer cómo podría verse afectado el desarrollo del estudiante en caso de que se produjera un rechazo a alguna de las culturas.

La pregunta general nº 19 formula: *¿En qué medida podría verse afectado a nivel social el desarrollo de los alumnos si se produjera un choque?* Y la pregunta nº 20: *¿En qué medida podría verse afectado a nivel cognitivo el desarrollo de los alumnos si se produjera un choque?*

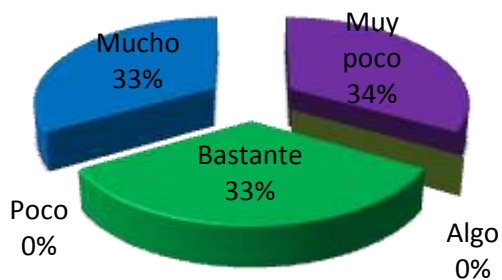
**P. 19**

Gráfico 15

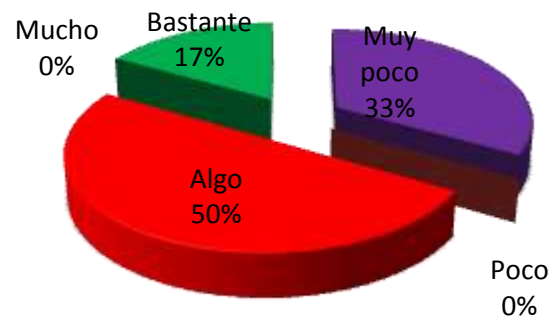
**P. 20**

Gráfico 16

Ambos gráficos han dado resultados muy heterogéneos. La pregunta nº 19, por ejemplo, ha recibido cuatro votos en los dos niveles más altos de probabilidad (33% en 5= *Mucho* y otro 33% en 4= *Bastante*) pero al mismo tiempo también dos de los docente han marcado como la opción más correcta el nivel más bajo (1= *Muy poco*), lo que resulta algo desconcertante.

Ocurre algo parecido con la pregunta nº 20. Aunque los resultados no van de extremo a extremo radicalmente, en esta pregunta encontramos resultados que hacen referencia tanto a niveles altos (17% en 4= *Bastante*), como valores intermedios (un 50% para 3= *Algo*) y el valor más bajo (33% para 1= *Muy poco*).

**2.6.- Preguntas abiertas.**

Además de las preguntas generales analizadas anteriormente se añadieron al cuestionario otras dos preguntas abiertas con el objetivo de que los docentes ampliaran su opinión sobre el tema.

La pregunta abierta nº 1 dice: *¿Modificaría las leyes de Educación para implantar un modelo bilingüe a nivel estatal?*

La síntesis de las opiniones de los docentes es que las modificaciones de leyes no implican por sí solas un cambio. Debería ser un plan, por ejemplo, con una mayor presencia e importancia de los idiomas en la educación obligatoria, con metodologías activas y enfoques comunicativos y que no solo afectara a la educación sino a la sociedad en general (TV sin doblajes, etc.).

Y la pregunta abierta nº 2: *En su opinión, ¿Qué aspectos de la educación bilingüe se podrían mejorar?*

Como resumen, los docentes opinan que las medidas para afrontar el bilingüismo no deberían ser simples actuaciones a nivel legal sobre el currículo y poco más. El resultado del modelo actual es que las clases las dan docentes de nacionalidad española con titulaciones más o menos exigentes de idiomas o profesores nativos que no tienen por qué tener formación en pedagogía o titulación de maestro, la administración debería dotar a los centros de recursos humanos de calidad.

Si se decide hacer un modelo bilingüe debería hacerse globalmente, por ejemplo, la titulación de maestro dada totalmente en inglés, terminar con los doblajes de películas o series (utilizar la versión original subtitulada) o el “trilingüismo” en etapas posteriores a la Educación Primaria.

## **ANÁLISIS DEL ALCANCE DEL TRABAJO**

A lo largo del apartado se plantea una reflexión de los resultados obtenidos en la investigación y al igual que en la exposición de resultados la evolución del capítulo se planteará por partes.

### **1.- REFLEXIÓN CRÍTICA.**

En un primer momento si nos centramos en las lenguas extranjeras ha quedado claramente definido que los docentes están concienciados y tienen asumida la importancia que el aprendizaje de idiomas tiene en la sociedad actual. Pero a pesar de la importancia que reciben por parte de los docentes, si la pregunta estaba enfocada hacia la formación global del alumnado ha quedado reflejado como la importancia de las lenguas extranjeras disminuye. Se entiende por tanto que los docentes también consideran de vital importancia otros tantos aspectos para la educación global del alumnado.

Si continuamos hablando de la importancia de las lenguas extranjeras, hemos visto que en este centro educativo se imparten tanto el francés como el inglés. Por eso, con el objetivo de analizar la importancia de cada una de las lenguas dentro de este centro se han realizado varias comparaciones entre ambas lenguas.

Se comparó la importancia que reciben por separado, la importancia que tienen dentro de la organización del centro e incluso en qué medida se veía reflejada la cultura de cada una de las lenguas y, obviamente, como el C.E.I.P “Pío XII” es un colegio bilingüe francés los resultados y los porcentajes de este idioma siempre estuvieron un nivel por encima del inglés.

Aunque el francés sea una piedra angular del centro y las dinámicas del centro vengan

organizadas en torno a este idioma (mayor conocimiento del idioma, de su cultura, etc.) para nada el inglés se ve obstaculizado por el peso que el francés tiene en general.

Se ha nombrado la condición de centro bilingüe que posee el C.E.I.P “Pío XII”. Así que es el momento de abarcar el bilingüismo, la educación bilingüe en este centro, etc.

Cuando se preguntó a los diferentes docentes sobre la importancia de la educación bilingüe en Educación Primaria todos coincidieron en que el nivel de importancia es alto, de lo que se deduce que el trabajar las lenguas extranjeras en edad temprana es para ellos una situación que favorece la adquisición de las mismas al alumnado de acuerdo a tantas investigaciones que han tratado este tema. Además también opinaron que el bilingüismo es el camino para que nuestras generaciones de estudiantes consigan un alto nivel de idiomas.

Continuamos este bloque de bilingüismo pero centrándonos en la situación y el contexto del colegio. Uno de los aspectos que llaman la atención es el de la consecución de objetivos que plantea la administración al centro bilingüe ya que los docentes no opinaron que los objetivos se cumplan en su totalidad. Este punto debe ser un tema a mejorar. Aunque con la encuesta no queda claramente definido el porqué no se consiguen todos los objetivos.

Tal y como se explicó en la fundamentación teórica muchas investigaciones hablan de la unión de diversidad cultural y bilingüismo por lo que cultura y lengua tienen de relación entre sí, pero según la opinión de los docentes la diversidad cultural que presenta el colegio es un aspecto que hace más fácil el aprendizaje de lenguas extranjeras aunque no sea lo suficientemente significativo.

Mi opinión, sacada de la experiencia vivida en el centro y en conjunto a la de los profesores, es que la cuestión no está relacionada con la diversidad cultural, es decir, la diversidad cultural en relación al bilingüismo no presenta ningún problema en sí misma dentro del centro. Las dificultades en el centro surgen cuando el número de alumnado con necesidades de apoyo educativo específico supera con creces lo establecido en la ley y lo recomendado por todas las instituciones con ámbito educativo. Es más, el hecho de que gran parte del alumnado ya sea bilingüe, porque su lengua materna es diferente del castellano, les facilita la adquisición de otras lenguas tal y como muchas investigaciones de prestigiosos lingüistas como Rod Ellis certifican.

En el párrafo anterior se da a conocer que el centro presenta un alto número de alumnos con necesidades de apoyo educativo, la mayor problemática del centro. De ahí viene la siguiente pregunta obligada, ¿es realmente necesaria en este centro la condición de centro bilingüe?

Los resultados de la encuesta dejan entrever el alto porcentaje (aproximadamente el 70%) de docentes que ven la condición de centro bilingüe solamente como “algo” necesario, es decir, no se posicionan en una opinión claramente definida hacia la verdadera necesidad del bilingüismo dentro del centro. Mi interpretación de los datos y de acuerdo a mi experiencia en el centro, es que el bilingüismo en el centro es utilizado como una técnica para captar la atención y hacer del centro una institución más vistosa e interesante para las familias y no tanto como un recurso que pueda ser verdaderamente aprovechado por los alumnos del colegio.

Anteriormente se ha detallado que al centro asisten alumnos que conviven hasta con cuatro lenguas distintas porque los padres no conocen bien el idioma español y utilizan el idioma nativo en el hogar. Se pretende conocer a través de lo que los docentes viven en el día a día si el manejo de tantos idiomas puede desembocar en un solapado de los mismos. Con el término solapado se quiere hacer referencia a que se utilicen varios idiomas durante la jornada escolar en la situación que sea. Según los resultados, en algunos momentos se produce una coexistencia entre las diferentes lenguas pero el que los niveles de frecuencia elegidos por los profesores sean medios tirando a bajo da a entender que en la gran mayoría de las situaciones los niños son conscientes de que lengua están utilizando, si es la que deben utilizar, etc. Por tanto no parece que sea un problema a solucionar en el centro.

Por último hay un bloque de preguntas relacionadas con la diversidad cultural existente en el centro y está enfocado a conocer si la convivencia de culturas o el aprendizaje de otras culturas tan diferentes podrían confluir en una situación de confrontación cultural.

La respuesta a si debido a las características del centro se podría producir un choque entre las diferentes culturas denotan que son más bien escasas porque este es un aspecto que ante la situación de diversidad se trabaja en profundidad.

En la segunda parte de este bloque, los resultados se perseguían conocer en qué medida podría verse afectado el desarrollo tanto social como cognitivo en caso de que se produjera ese choque dentro del centro. Los resultados muestran discrepancias generadas por cómo se ha entendido la pregunta. Algunos de los docentes han contestado poniéndose en la situación de que sí que se produce ese choque dentro del centro y otros han contestado teniendo en cuenta que lo normal en el centro es que no se produzca porque es un aspecto que se trabaja concienzudamente. Evidentemente interesa la opinión de aquellos que se pusieron en la peor de las situaciones posibles y contestaron teniendo en mente la situación de choque cultural.



Si dentro del colegio se produjese un choque, desde luego el desarrollo a nivel afectivo se vería bastante afectado a niveles de 4= *Bastante* y 5= *Mucho*, porque si desde el colegio no fueran capaces de gestionar un buen ambiente de convivencia seguro que habría repercusiones sociales. A nivel cognitivo habría el mismo nivel de repercusiones o muy parecido ya que el desarrollo del alumno dependerá de la evolución cognitiva, aunque sobre lo emocional hay más control individual.

## **2.- OPORTUNIDADES DEL CONTEXTO.**

La investigación se ha llevado a cabo en un colegio concreto con unas características también muy concretas como son la diversidad cultural, la educación bilingüe y el numeroso alumnado con necesidades de apoyo educativo. Cabría comprobar si los resultados obtenidos en el proceso de investigación son perfectamente válidos en centros educativos con diferente contexto, características, organización, etc.

Aunque todos y cada uno de los colegios son diferentes la encuesta ha dejado demostrado que en cualquier contexto la educación bilingüe y la diversidad cultural son perfectamente compatibles. Por un lado el aprendizaje de lenguas extranjeras se ve incluso favorecido en alumnos con lengua materna diferente al castellano y culturalmente hablando sólo hay que tener la precaución necesaria y poner dedicación e interés a las cosas para que funcionen.

El problema viene cuando, como ocurre en este colegio, existe un problema que afecta de forma global a la organización del centro. Cuando encontramos dentro de la institución una población con necesidades específicas de apoyo educativo tan extendida, el personal no da abasto para atender las necesidades educativas de forma individualizada y es entonces cuando se vuelve imposible compensar las desigualdades y dar equidad al proceso de E-A en educación.

## CONSIDERACIONES, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Para poner punto y final a este Trabajo de fin de Grado se cree conveniente y necesario hacer también una autoevaluación sobre todo el proceso de investigación.

En primer lugar es importante comprobar si los objetivos marcados al principio de la investigación han sido cumplidos. Por un lado, la consecución del objetivo principal del trabajo “*conocer si la coexistencia de varias culturas y varias lenguas diferentes en un mismo centro educativo pueden influenciar el aprendizaje de idiomas en la etapa de Educación Primaria*” ha quedado demostrada, ya que en el centro sobre el que se ha realizado el estudio las diferentes lenguas y culturas conviven con total normalidad.

Además, se enunciaron varios objetivos específicos que se han conseguido alcanzar mediante la encuesta utilizada para recoger las opiniones de los docentes, digamos que la encuesta se diseñó de acuerdo a los objetivos específicos.

Respecto a la metodología utilizada ya se hizo una reflexión en el propio apartado y me reafirmo en que ha sido la adecuada. Pero no está de más, por ejemplo, ser consciente de que fueron solamente seis las encuestas recibidas y sobre las que se han recopilado datos para sacar las conclusiones finales, como punto a favor añadiré que la experiencia personal de haber trabajado en ese centro es sin lugar a dudas una fuente para confirmar la veracidad de los resultados obtenidos.

A lo largo del trabajo hemos comprobado la importancia de trabajar las lenguas extranjeras y de la educación bilingüe desde la edad temprana, hemos visto el papel de la cultura en la enseñanza de idiomas y la relación que estos dos términos tienen entre sí, etc. Y a modo de conclusión se reitera que Cultura y términos relacionados a ella como diversidad cultural, y Educación y términos relacionados a ella como educación bilingüe, son perfectamente compatibles y que de la unión de ellos incluso la formación de los alumnos se ve reforzada.

Solamente quedaría, si estamos interesados en formar generaciones verdaderamente competentes en lenguas extranjeras, que toda la comunidad educativa se reuniera para buscar, crear y poder llevar a la práctica en Educación una revolución a través de la cual toda la sociedad en conjunto se viese involucrada con dicho objetivo.

## BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

TYLOR, E.B. (1977): <i>Cultura primitiva</i> . Ayuso. Madrid.
Dobson, A. (2006). Algunos aspectos de las políticas del Consejo de Europa para la educación lingüística: el Marco Común Europeo de Referencia y el Portafolio Europeo de las Lenguas. In <i>El portafolio europeo de las lenguas y sus aplicaciones en el aula</i> (pp. 13
EL AULA, C. E. (2006). La cultura y el Portfolio Europeo de las Lenguas. <i>El portafolio europeo de las lenguas y sus aplicaciones en el aula</i> , 109.
LÓPEZ TÉLLEZ, G. (2002). El profesorado de lenguas extranjeras ante los retos de formación del nuevo siglo. <i>Lenguas extranjeras: Hacia un nuevo marco de referencia en su aprendizaje</i> . Madrid: MECD.
Merino, J. L. A. (2002). Currículos culturales para la enseñanza de lenguas extranjeras: Entre el deseo y la realidad. En <i>Lenguas extranjeras: hacia un nuevo marco de referencia en su aprendizaje</i> (p. 139-156). Secretaría General de Educación y Formación Profesional.
Huete, C., & Morales, V. (2003). Enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en edades tempranas.
Siguán, M., & Mackey, W. F. (1986). <i>Educación y bilingüismo</i> .
Baker, C. (1997). <i>Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo</i> .
Byram, M. (1997). <i>Teaching and assessing intercultural communicative competence</i> . Multilingual Matters.
Salaberri, M. S. (2004). Desarrollo de competencias múltiples en la realización de tareas. En <i>Nuevas formas de aprendizaje en lenguas extranjeras</i> (p. 9-28). Secretaría General de Educación y Formación Profesional.
Meno, F (2004). Aprendizaje de lenguas extranjeras a lo largo de la vida. En <i>Nuevas formas de aprendizaje en lenguas extranjeras</i> (p. 29-65). Secretaría General de Educación y Formación Profesional.
GUILLÉN DÍAZ, C. (2005). Los aspectos socioculturales y el marco europeo común de referencia para las lenguas. <i>La enseñanza de las lenguas extranjeras desde una perspectiva europea</i> . Madrid: MEC, 9

Parejo, I. G. (2004). Inmigrantes en las aulas: algunas reflexiones sobre el aprendizaje de segundas lenguas. In *Aprendizaje de las lenguas extranjeras en el marco europeo* (pp. 37-62). Subdirección General de Información y Publicaciones.

Mozo, C. M. (2004). Nuevas orientaciones en la adquisición de habilidades lingüísticas en el aprendizaje de lenguas extranjeras. In *Aprendizaje de las lenguas extranjeras en el marco europeo* (pp. 97-118). Subdirección General de Información y Publicaciones.

<http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio.html>

# APÉNDICES

## CUESTIONARIO

- INCLUSIÓN DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS -

PREGUNTAS GENERALES						
<i>1 = Muy poco; 2 = Poco; 3 = Algo; 4 = Bastante; 5 = Mucho</i>						
1	¿Qué importancia le da usted a los idiomas dentro de la enseñanza obligatoria?	1	2	3	4	5
2	¿Qué importancia tiene para usted la adquisición del manejo del idioma extranjero por parte del alumnado de cara a su formación global?	1	2	3	4	5
3	En su opinión, ¿Qué importancia recibe la lengua francesa en este centro educativo?	1	2	3	4	5
4	En su opinión, ¿Qué importancia recibe el inglés como lengua extranjera en este centro?	1	2	3	4	5
5	¿Qué importancia le da usted a la enseñanza bilingüe en Educación Primaria?	1	2	3	4	5
6	¿Piensa que con la educación bilingüe se puede mejorar el nivel de idiomas del alumnado?	1	2	3	4	5
7	¿Es por tanto el francés impartido como L2 en el centro educativo?	1	2	3	4	5
8	¿Qué importancia tiene el francés dentro de la organización del centro?	1	2	3	4	5
9	¿Es por tanto la lengua extranjera inglés impartida como L3?	1	2	3	4	5
10	¿Qué importancia tiene el inglés dentro de la organización del centro?	1	2	3	4	5
11	En su opinión, ¿Es visible un solapado entre las diferentes lenguas practicadas por el alumnado durante el horario escolar?	1	2	3	4	5
12	En su opinión, ¿Existe un solapado real entre las diferentes lenguas practicadas?	1	2	3	4	5
13	Ante la situación de diversidad cultural que presenta el colegio ¿Cree que el aprendizaje de idiomas está siendo significativo para el alumnado?	1	2	3	4	5
14	Como centro bilingüe, ¿Se consiguen los objetivos marcados por la administración?	1	2	3	4	5
15	¿Cree que la condición de centro bilingüe es realmente necesaria en un centro de estas características?	1	2	3	4	5
16	En su opinión, ¿En qué medida se ve reflejada la cultura a través de la enseñanza del idioma (francés) que hace bilingüe al centro?	1	2	3	4	5
17	¿En qué medida se ve reflejada la cultura de la tercera lengua (inglés) impartida en el centro?	1	2	3	4	5
18	Debido a las características del centro, ¿En qué medida se puede producir un choque entre las diferentes culturas?	1	2	3	4	5
19	¿En qué medida podría verse afectado a nivel social el desarrollo de los alumnos si se produjera un choque?	1	2	3	4	5
20	¿En qué medida podría verse afectado a nivel cognitivo el desarrollo de los alumnos si se produjera un choque?	1	2	3	4	5

<b>PREGUNTAS ABIERTAS</b>
¿Modificaría las leyes de Educación para implantar un modelo bilingüe a nivel estatal?
En su opinión, ¿Qué aspectos de la educación bilingüe se podrían mejorar?